

越南槟榔文化初探

邹燕燕

(南京国际关系学院亚非语言系 南京 210039)

【关键词】 槟榔；越南；传统文化

【摘 要】 越南人食槟榔的习俗有着悠久的历史。槟榔深入到了越南社会生活的方方面面，它不仅是越南人平日待客的小食品，还是民间传统庆典、庙会活动和家庭红白喜事中最不可缺少之物。本文试图通过对越南人食槟榔习俗的探析，以窥越南民族传统文化之一斑。

【中图分类号】 K893.334

【文献标识码】 A

【文章编号】 1008-6099(2008)01-0091-04

On the Vietnamese Betel Nut Culture

Zou Yanyan

(Department of Asian and African Languages, Nanjing University of International Studies, Nanjing 210039, China)

Keywords: Betel Nut; Vietnam; Traditional Culture

Abstract: The Vietnamese custom of eating betel nut has a long history and is still alive. The betel nut, which has made its way into Vietnamese social life, is not only a snack for guests, but also the most indispensable food at traditional folk ceremonies, temple fairs, weddings and funerals. This paper attempts to offer a glimpse of the traditional folk culture of Vietnam through an analysis of its betel nut-eating custom.

俗话说，“民以食为天”，饮食向来都受到人们的普遍重视。深受汉文化影响的越南民族也同中华民族一样把饮食当作了头等大事，并在长期积累、发展和演变的过程中形成了具有自己民族风格和特征的饮食文化。饮食文化的特点与自然环境有着重要的联系。越南地处热带，光照充足，雨量充沛，热带作物耕种发达，槟榔就是其中极为典型的一种。在越南，槟榔自古以来得到广泛种植，食槟榔也成为一种传统风俗代代流传，一直延续至今，不仅为越南饮食文化增添了色彩，也在越南人民的社会生活中扮演了重要角色。正如越南古籍《岭南摭怪》所说的，“南俗聘礼，所重莫如槟榔”^[1]，食槟榔不仅是一种传统习俗，更是一种独具越南特色的民俗文化——槟榔文化。

一 槟榔文化的起源

槟榔，“树高 10 余丈，皮似青铜，节如楼竹，

森修无柯，端顶有叶，叶似甘蕉，条脉开破，仰望眇眇，如插丛蕉于竹杪，风至独动，似举羽扇之扫开”^[2]，果实椭圆形，橙红色，供食用，鲜极可口。“原产东南亚，我国广东、云南、福建、台湾等地有栽培。”^[3]《南方草木状》卷下“果类”“槟榔”条载：槟榔，“出林邑。彼人以为贵，婚族客必先进，若邂逅不设，用相嫌恨。”^[4]“林邑”即今越南中部。另有《齐民要术》引《南方草木状》曰：“槟榔，三月花色，仍连著实，实大如卵，十二月熟。……交趾、武平、兴古、九真有之也。”^[5]交趾、武平、九真皆在今越南境内。据此，可以初步断定，槟榔的栽种始源于越南。

从地理环境方面来看，越南地处热带，气候炎热，雨量充沛，土地肥沃，正适宜于槟榔的种植和生长。优越的地理条件使越南成为较早栽种槟榔的地方之一。槟榔的广泛栽种为人们对其的享用需求提供了一定的物质前提，所以，越南人自古就有爱

【收稿日期】 2007-12-24

【作者简介】 邹燕燕，南京国际关系学院亚非语言系 2005 级硕士研究生。

好嚼食槟榔的习俗,有的甚至吃得上瘾。而且,越南人食槟榔并非简单地把槟榔放入口中一嚼了事,而是有一套很讲究的程序。首先,在配制槟榔果食时,要把从树上摘下的新鲜槟榔用一种特制的小刀将最外的一层青皮剥掉,接着将槟榔匀称地对破成若干小块,每一块都带有一部分槟榔心(如果不是收获槟榔的季节,就用槟榔干),然后在菱叶(一种藤科植物)上抹上一点石灰,用它将槟榔卷成小卷,再入嘴慢慢咀嚼。没有牙齿的老人,就用随身携带的约半个鸡蛋大小的铜制槟榔臼将槟榔和菱叶捣碎,再往口里送。有人还喜欢在食槟榔时加进一点烟丝。这几样东西在口里反复咀嚼,渐渐产生化学反应,变成鲜血一样的红汁。当人们觉得味道越嚼越淡时,就连汁带渣一道吐出。据说,食槟榔可以提神醒脑,舒筋活络,促进血液循环,增强抗拒山野瘴气的能力。特别是姑娘们吃起槟榔来,很快便嘴唇泛红,脸蛋也像涂上了胭脂似的,起着直接美容的作用。所以,槟榔一直深受越南人喜爱。另外,也可能是由于食槟榔产生鲜红的液汁,越南人产生了“血浓于水”的联想,从而把它当作骨肉至亲、爱情婚姻的象征。越南人关于嚼槟榔习俗来历的传说就充分体现了这种象征与联想:

从前,高家有两兄弟,哥哥叫阿宾,弟弟叫阿郎,相貌酷似,父母过世后,两人相依为命。哥哥成亲后,与妻子生活幸福美满,弟弟渐觉受冷落,不尽忧伤,于是悄悄出走。弟弟在途中遇到一条河,水深流急,无从渡过,独坐号哭了一整夜,第二天便化成了一块大石头。哥哥见弟弟许久不归,便外出寻找,寻至河畔仍未果,便靠在河边大石上,哭足一夜,气绝而亡,化作一棵大树,屹立石旁。嫂嫂迟迟不见丈夫归来,也追寻到此,面对湍急的流水一夜痛哭,变成一根藤缠绕在树干上。许多年后,雄王路过此地,看到河边树傍石、藤缠树的奇景,探明事由后,令人取树上果子一尝,只觉味道酸涩无奇;又采下一片藤叶同嚼,渐渐觉得有些香味;再令人从石上刮下些白灰,连果、叶混而咀嚼,片刻便觉口中香甜微辣,体内发暖,唇颊皆泛红色。雄王认为这是兄弟情深、夫妻义重所致,便下令将此物广为栽种;而且,今后凡是婚嫁,都要吃这种果、叶、灰三合一的“槟榔”^[6]。婚礼中人们嚼槟榔,缅怀骨肉之情,祝愿新婚夫妇白头偕老,于是,食槟榔的习俗便一代代传了下来。

然而,故事所发生的时间——雄王时代,据越

南传说约为公元前四世纪,属于越南历史的“传说时代”。更有越南神话传说集《岭南摭怪》中的《鸿庞传》载:雄王时期,越南人“杀牛羊以成夫妇,以糯米饭入房中相食,事毕,然后交通,未有槟榔也。”^[7]所以,上述传说是否真是越南人食槟榔习俗的起源呢?这个故事是悲剧性的,一方面充满了讴歌爱情忠贞不渝的浪漫色彩,另一方面又表现了越南人民重“夫妻之义、兄弟之情”的家庭伦理观念。而这一文化主题的主体象征正是源自“食槟榔”。而且,槟榔有一种特殊属性:单吃酸涩无奇,与菱叶、白灰合食则妙味无穷,令嗜者神往。这一特性与人世间“分之则败,合之则成”的道理在某种意义上说暗暗吻合,于是,寓含着“夫妻义久,兄弟情长”希冀的民族文化心理借助于具有特殊属性的槟榔表达了出来,从而,槟榔及与之相连的食槟榔习俗就构成了一种堪称为“槟榔文化”的独特的越南传统礼仪民俗。

二 槟榔文化的表现形式

槟榔在越南人心目中占有重要的地位。据元朝派至安南的使者所述,都城升龙(今首都河内)城内 61 坊均种有大量槟榔。过去,在农村,不论家境贫富,家家门前都种槟榔。西贡曾有“槟榔 18 村”(18 thôn vườn trầu),几百平方公里,处处种槟榔。

吃槟榔隐藏着一种综合不同性质的事物的哲理。槟榔树直溜,作为天(属于阳性)的形象;石灰作为地(属于阴性)的形象;菱叶是一种藤类植物,从地里往槟榔树干上攀缘,作为中间的和解者——人的形象。这阴阳三才(天地人合一)的辩证统一形成一种极为和谐的结合。槟榔果的甜美、菱叶的辣、石灰的浓郁等三种味道共同造成一种兴奋剂,使口香、唇红、脸热,令人微醺欲醉。槟榔、菱叶、石灰这三样东西的融合还象征着骨肉之间的团结和睦,所以槟榔成为越南民族传统文化的特殊表象,被视为吉祥物,吃槟榔也成为一种独特且蕴含美好意义的生活方式,贯穿于越南人民的的社会生活中。主要有以下五个方面的表现:

(一) 人际交往的桥梁

越南有句俗语:“Miếng trầu là đầu câu chuyện”(槟榔是寒暄的开始),充分披露了槟榔在社会交际中的重要性和普遍性。对于越南人来说,槟榔虽然廉价,但却富含感情意义。过去无论农村还是城

市，人们家里总有满盛的槟榔盘、装满白灰的瓷罐、切剥槟榔的小刀，一般用槟榔闸刀将槟榔切成小块，宾客来访就以槟榔相敬。递上一块槟榔，就如泡上一杯清茶、点上一袋老撾烟一样平常。历史上还有黎朝皇帝骑在马背上请宋朝使者吃槟榔的故事，说明自古以来这就是一种外交礼仪。法国人 A. de Rovodes 曾如此描述过去越南人食槟榔成风的情景：他们出门时口袋里总揣着一兜槟榔，走邻串友时，就掏出一两枚请朋友一起吃^[8]。越南民歌唱道：

Tiền đây ăn miếng trầu
Hỏi thăm quê quán ở đâu chẳng là
Có trầu mà chẳng có cau
Làm sao cho đồ mỗi nhau thì làm
(客从何处来
且把槟榔尝
若无菱叶伴
怎教红唇醉)^[9]

槟榔也是一种礼果。如去拜访长辈，最珍贵的馈赠礼品就是一串槟榔。赠送或收受槟榔的多寡取决于个人地位的尊卑。商人相见，有了槟榔就好谈生意。槟榔使生人相识、相知，使熟人更加知心。

(二) 爱意的象征

槟榔、菱叶和白灰，如果相互独立，只不过分别是果实、树叶和石头罢了，可一旦结合起来，互假互抱，互生互荣，就可令人齿颊留香。因此，槟榔自然成了青年男女之间爱意的象征。他们说：“Có trầu, có vỏ không vôi, Có chắt có chiếu không người nằm chung.” (有槟榔，有菱叶，无白灰，就好比有床有褥却无人共枕)。青年男女常借槟榔来互诉心声，互赠槟榔以示爱意，而接受别人的槟榔就是接受别人的感情。所以，如果女孩拒绝了男孩的槟榔，就意味着拒绝了与他的进一步交往。母亲也常教导自己的女儿，不能稀里糊涂地就草率接受别人送的槟榔。有越南歌谣唱道：

Miếng trầu ăn nặng bằng chì
Ăn rồi em biết lấy gì đền ơn
Thưa rằng bác mẹ đã răn
Làm thân con gái chớ ăn trầu người.
(槟榔一片重千斤
吃后如何报答你
父母早已训女儿

人家槟榔不要吃)^[10]

当然，槟榔既然是感情的代表，就不仅仅局限于男子送给女子以表白爱情，也有女子用槟榔向男子表达爱情的。越南有民歌唱道：

Vào vườn hái quả cau xanh
Bỏ ra làm sáu mồi anh xơi trầu
Trầu này trầu tỉnh, trầu tỉnh
Trầu loan, trầu phượng, trầu mình lấy ta.

(入园摘下青青槟榔
切成六瓣卷好请君尝
每一瓣卷着我的性情
每一瓣望和你鸾凤和鸣)^[11]

越南喃诗诗后胡春香 (Hồ Xuân Hương) 写有《槟榔》(Miếng trầu) 一诗：

Quả cau nhỏ nhỏ miếng trầu ôi
Này của Xuân Hương đã quệt vôi
Có phải duyên nhau thì thăm lại
Đừng xanh như lá bạc như vôi
(槟榔涩来槟榔小
此乃卷自春香手
若是有缘融合好
叶青灰白恨难消)^[12]

胡春香卷的槟榔，虽然材料不大如意，但难能可贵的是出自春香之手，是春香感情的凝聚，这一份真挚足可打动人心。春香就是凭着这一份真挚要求对方珍惜缘分，不要薄情负心。

可见，槟榔扮演着媒人的角色，使人们相识、相知、相恋，使无数有情人成双成对。

(三) 婚配嫁娶不可或缺的礼物

在越南的传统里，婚配嫁娶时，可以没有丰盛的酒席，也可以没有金银珠宝，但绝对少不了槟榔。它就好比两家结亲的一种缔约，在农村，女方家接受了男方家送来的槟榔和米酒后，这门亲事就算是订下来了。槟榔作为聘礼倍显隆重，女方家收了这份重聘后，把它分送给亲人好友，用它来做婚礼请柬，让他们共同分享这份喜悦。阮炳的诗《船家的梦》(Giấc mơ anh lái đò) 写道：

Đồn rằng đám cưới cổ to
Nhờ giai thuê chín chiếc đò đón dâu
Nhà gái ăn chín nghìn cau
.....

(听说你家婚礼盛大

男方要租九只船来接新娘
 女方要请乡邻九千盘槟榔
 ……)^[13]

新人 Cho ăn trầu (请吃槟榔) 和 Chia trầu (分发槟榔), 乡亲们嚼着槟榔, 共同祝愿新婚夫妇白头偕老。

(四) 各种祭仪的供品

由于槟榔是敬重的表现, 所以在一些隆重的庙会活动和祭祀、丧葬等严肃重大的礼仪中, 槟榔是必不可缺的献给祖先和诸神的供品。就连来自中国的灶王爷、关公的神台前, 也要摆上一碟槟榔和几片菱叶, 请他们品尝越南的风味。当然, 有的神明只用槟榔子即可, 但有的要用带果梗的槟榔子, 还有的则需用槟榔花祭拜。且每逢重大祭礼, 人们常把槟榔卷成凤翼的形状来作供品, 以示郑重, 同时也突显劳动人民的心灵手巧以及对“龙子仙孙”(con rồng cháu tiên)、“龙父凤母”(cha rồng mẹ phượng) 等美好传奇文化的笃信和发扬。

(五) 妇女心灵手巧的尺度

由于槟榔是待客佳品, 又作为敬重的表现频繁出现在祈神、祭祖、丧葬、婚礼、寿宴等重大场合, 所以要求槟榔必须卷得美观。特别是在婚礼上, 必须有雕花槟榔壳搭配而成的“凤翼槟榔盘”。因此, 卷槟榔这项巧活成了衡量妇女心灵手巧的尺度, 通过卷槟榔和吃槟榔的动作举止可以判断出一个人的性格和生活方式。越南有句俗话: “miếng trầu nên dâu nhà người” (槟榔造就了好媳妇)。以前, 男方家到女方家提亲时, 都会先在一

旁观察女孩子卷槟榔的动作, 以此判断未来儿媳妇的灵巧和贤惠程度。如果她卷槟榔时笨手笨脚, 说明她不灵巧, 不会做针线活; 如果她用小叶子卷大槟榔, 说明她不会持家过日子; 如果她蘸了过多的白灰, 说明她是一个目光短浅的人, 不懂得深谋远虑……

三 槟榔文化的延续

从前, 嚼槟榔和染齿是紧密相联的。染齿者多为妇女, 她们认为保持牙齿洁白如玉是质量不良、作风不正的表现, 有“白齿如犬齿”的说法, 谁要是保留白齿就将被天下耻笑。人不论多么美丽漂亮, 齿长得不乌黑发亮, 姿色就会大打折扣。过去, 越南人无论男女, 到了十六七岁都要染齿; 按照他们的习俗, 开始嚼槟榔、染齿, 便象征已经成年, 可以成亲了。从此, 这些青年男女便可以自由参加当地举行的任何娱乐聚会, 参加对歌, 选择对象。如今, 在农村, 依然可以看见不少老妇女的牙齿被染得又黑又亮。

随着时代的发展, 这种古风已日渐衰微, 特别是在城市, 为了有一口洁白的牙齿, 许多人已经摒弃了嚼槟榔、染齿的风俗习惯, 但“槟榔是寒暄的开始”这种观念已深植越南人民的心底, 槟榔依然是红白喜事中不可缺少的主角。吃槟榔的风俗已经成为越南文化史册里最独特的一页, 经过岁月的洗礼, 依然历久弥新。槟榔文化作为越南民族文化的宝贵财富, 已深深印在每一个越南人的心坎里, 还将不断延续下去。

【注 释】

[1] 戴可来等校点《岭南摭怪等史料三种》, 中州古籍出版社, 1991 年, 第 22 页。

[2] (晋)·嵇含:《南方草木状》(卷下), <http://www.guoxue123.com/shibu/0301/0000/019.htm>, 2008 年 1 月 9 日。

[3] 辞海编辑委员会:《辞海》, 上海辞书出版社, 1999 年, 第 117 页。

[4] 转引自林明华《槟榔与中越文化交流》,《东方比较文化论文集》, 1990 年, 第 208 页。

[5] 同 [4], 第 206 页。

[6] 参见〈越〉阮董之《越南民间传说库藏》(第一

集), 河内社会科学出版社, 1974 年, 第 84-87 页。

[7] 同 [1], 第 18 页。

[8] 〈越〉陈玉添:《越南文化本色探寻》, 胡志明市出版社, 2001 年, 第 384 页。

[9] 〈越〉阮贵岱:《诗歌中的槟榔》, <http://vnthuanet.net/diendan/tm.aspx?m=62937>, 2008 年 1 月 9 日。

[10] 祁广谋:《越语文化语言学》, 解放军外语音像出版社, 2006 年, 第 156 页。

[11] 同 [10], 第 157 页。

[12] 同 [10]。

[13] 同 [10], 第 164 页。

【责任编辑: 吴宏娟】